

# 狮子与老鼠

THE LION  
AND THE MOUSE

(古希腊)伊索 著 (泰)拉达纳·卡查纳 格力笛卡·卿潘 改编

(泰)斯洛·隆洛斯瓦 绘 轩辕尚卿 译





## 图书在版编目(CIP)数据

狮子和老鼠 / (古希腊)伊索著; (泰)拉达纳·卡查纳, (泰)格力笛卡·卿潘改编; (泰)斯洛·隆洛斯瓦绘; 轩辕尚卿译. —北京: 中央广播电视大学出版社, 2012. 12

ISBN 978 - 7 - 304 - 05978 - 1

I. ①狮… II. ①伊… ②拉… ③格… ④斯… ⑤轩… III. ①故事课 - 学前教育 - 教学参考资料 IV. ①G613.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 316350 号

版权所有, 翻印必究。

北京市版权局著作权合同登记图字: 01 - 2012 - 9251

### 狮子和老鼠

(古希腊)伊索 著 (泰)拉达纳·卡查纳 格力笛卡·卿潘 改编  
(泰)斯洛·隆洛斯瓦 绘 轩辕尚卿 译

出版·发行: 中央广播电视大学出版社

电话: 营销中心 010 - 58840200

总编室 010 - 68182524

网址: <http://www.crtvup.com.cn>

地址: 北京市海淀区西四环中路 45 号

邮编: 100039

经销: 新华书店北京发行所

策划编辑: 郑毅

责任编辑: 郑毅

责任印制: 赵联生

印刷: 北京雷杰印刷有限公司

印数: 0001 ~ 3000

版本: 2013 年 1 月第 1 版

2013 年 1 月第 1 次印刷

开本: 200mm × 200mm

印张: 0.5 字数: 5 千字

书号: ISBN 978 - 7 - 304 - 05978 - 1

定价: 6.00 元

(如有缺页或倒装, 本社负责退换)



在很久很久以前……

Once  
upon a time,





A vibrant, painterly illustration of a lion with a thick, golden-brown mane lying on its side on a grassy field. The lion's eyes are closed, and it appears to be sleeping peacefully. A small mouse is perched on the lion's tail. In the background, a large, thick-trunked tree with green leaves stands prominently. The sky is a bright blue with soft, white clouds. The overall style is that of a children's book illustration.

一只雄狮在大树下  
睡得正酣。

a great lion slept happily  
under a big tree.







A little mouse accidentally ran up on his body. The great king woke up. He placed his paw upon the mouse and shouted angrily.

一只小老鼠突然跑到了他的身上。他把这只百兽之王弄醒了。狮子用爪子摠住了老鼠，愤怒地嘶吼起来。

“吼！吼！”

“Tut-tut!

你怎么敢吵醒我！

How dare you wake me?

我要吃了你。”

I will eat you.”











老鼠害怕地颤抖起来。

他求饶道：

“伟大的狮王啊，这是一个意外。

我从来没打算要冒犯于您。

请放了我吧。

我总有一天会帮上您的。”

The mouse trembled with fear.

He cried for life.

“The great lion, it was an accident.

I did not intend to offend you.

Please let me go.

I may be able to help you one day.”



“哈哈...”

狮子笑着。

“像你这样一只小老鼠  
能帮我什么呢？”

不管怎样，

我会饶恕你并且放你走。”

老鼠很高兴。

他向狮子道谢

并且赶快跑开了。

“Ha ha ha...”

The lion laughed.

“How can a tiny mouse  
like you do that?”

Nevertheless,

I forgive and let you go.”

The mouse was very glad.

He said thank you

and hurriedly ran away.









有一天，

狮子落入了猎人的圈套。

他奋力挣扎，但却徒劳无功。

狮子绝望地咆哮着。

One day,

the lion was caught in a hunter's trap.

He tried to escape but could not.

The lion roared desperately.









老鼠听到了吼声。  
他记得这声音就是狮子的。

The mouse heard that voice.  
He remembered it was the lion's.







老鼠急匆匆地前去救援。  
他咬断一根根绳子，直到圈套支离破碎。  
伟大的狮子对小老鼠感激涕零。

The mouse hurriedly came to help.  
He bit the trap strand by strand until it tore apart.  
The great lion was very grateful to the little mouse.



不要小看  
弱小的人，  
也许有一天他会挽救你危难之中。



MORAL

Do not look down upon the one  
who has less power,  
since he might save you one day.







伊索智慧寓言  
The Wisdom of Aesop's Fables

ISBN 978-7-304-05978-1



9 787304 059781 >

定价：6.00元